

INFORMAȚII PERSONALE

Putnoky Andrea



✉ andrea.putnoky@e-uvv.ro

Sexul F | Data nașterii 18/04/1999 | Naționalitatea română

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

- sep 2023 - prezent

Traducător la AI Clinical Research (part-time)

oct 2022 – aug 2023

Asistent manager la Clinical Trial Center

mar 2022 – mai 2022

Practică la Muzeul Național al Banatului

 - traducere fragmente de carte (ro-en)

sep 2021 – dec 2022

Voluntariat la Asociația culturală româno-japoneză „Kizuna”

 - asistent manager, profesor asistent

iun 2021, iun 2022

Interpretare la forumul „Security Challenges in the Balkans”

 - interpret de rezervă (en-ro/ro-en)

iun 2021

Practică la Professional Translations, Timișoara

 - traducere, baze de date, recrutare traducători

2020 - prezent

Voluntariat la festivalul de film TGIFF

 - gestionare voluntari, revizie articole social media, și subtitrare filme fantasy și sci-fi

2020 - prezent

Voluntariat la revista Galaxia 42 și revista Planu’ 9

 - traduceri literare fantasy și sci-fi, redactare articole, desenare grafică pentru coperte

2020 – sep 2021

Activitate ca PFA (persoană fizică autorizată)

 - traducere, revizie, editare, transcriere

apr 2020

Traducere lucrare doctorală (domeniul construcții)

2019-2020

Interpretare (en-ro/ro-en) la evenimente pentru Ambasadorul Indiei în România

2018

Practică la Swiss Solutions, Timișoara

2018

Voluntar la SAWC 2018 Annual Short Story Contest, Timișoara

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

- 2023- prezent

Doctorat la Școala Doctorală de Științe Umaniste – Universitatea de Vest din Timișoara
- 2020-2022

Masterat teoria și practica traducerii - Universitatea de Vest din Timișoara - Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

 - Traducere, subtitrare și interpretare în limba engleză
- 2017-2020

Limbi moderne aplicate (engleză - rusă) - Universitatea de Vest din Timișoara - Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
- 2013-2017

Științele naturii - Liceul Pedagogic „Carmen Sylva”, Timișoara

COMPETENTE PERSONALE

Limba maternă română

Alte limbi străine cunoscute

Limba engleză

Limba franceză

Limba japoneză

Competențe digitale

Competențe organizaționale/manageriale

Competențe dobândite la locul de muncă

	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Limba engleză	C1	C1	C1	C1	C1
	Cambridge C1				
Limba franceză	A2	A2	A2	A2	A2
	DELF A2				
Limba japoneză	A1	A1	-	-	A1
	JLPT N5				

	AUTOEVALUARE				
	Procesarea informației	Comunicare	Creare de conținut	Securitate	Rezolvarea de probleme
	Utilizator experimentat	Utilizator experimentat	Utilizator experimentat	Utilizator experimentat	Utilizator experimentat
	ECDL – utilizator experimentat				

Alte competențe:

- o bună stăpânire a suitei de programe de birou (procesor de text, calcul tabelar, software pentru prezentări) și a programelor de birou online (Google Docs, Sheets, etc)
- cunoștințe de editare foto și pictură digitală dobândite din activități personale artistice
- cunoștințe avansate de utilizare a programelor de subtitrare dobândite din voluntariat și cursuri universitare

- muncă în echipă – fiind voluntară, mă găsesc adesea în medii unde lucrul în echipă este esențial. Echipele sunt formate din mulți membri iar înțelegerea reciprocă și organizarea sunt esențiale pentru a obține rezultate bune.

- punctualitate și capacitate de gestionare a timpului (dobândite din activitatea de voluntariat și activitatea ca PFA)
- atenție la detalii (dobândită din activitatea de revizie)
- creativitate (dobândită din activitățile de traduceri literare și de subtitrare și din hobby-uri)

INFORMATII SUPLIMENTARE

Publicații	NIDA Clinical Trials Network – GCP Training, 2022
Prezentări	Participant la concursul "Shades of Meaning", Timișoara, 2021
Proiecte	
Conferințe	Participant MUST, UCLouvain, Belgia, ROGER project, 2019-2020
Seminarii	
Distincții	
Afilieri	Participant la concursul "Shades of Meaning", Timișoara, 2019
Referințe	
Citări	Mențiune I, "Right Words" concurs traducere,, Târgu Mureș, 2019
Cursuri	
Certificări	Mențiunea a II-a la concursul "Shades of Meaning", Timișoara, 2018